

ANGOL-MAGYAR SZERTARTAS  
A SZENT ÁLDOZAT  
KISZOLGÁLTATÁSÁHOZ

Engedélyezettett a New Jersey Egyházmegye Használatára

ENGLISH-HUNGARIAN OFFICE  
FOR THE CELEBRATION OF THE  
HOLY COMMUNION  
AUTHORIZED FOR USE IN THE DIOCESE OF NEW JERSEY

IMPRIMATUR:

Ezennel engedélyezem a következő Magyar Szent Áldozati Szertartást a New Jersey-i Egyházmegyében.

MATTHEWS PÁL,  
New Jersey-i Püspök.

I hereby authorize the use of the following Hungarian Service for the Holy Communion in the Diocese of New Jersey.

Diocese of New Jersey, Bishop's House.  
Trenton, N.J., August 16, 1915.

PAUL MATTHEWS,  
Bishop of New Jersey.



## THE HOLY MASS

In the Name ✠ of the FATHER and of the SON and of the HOLY GHOST. Amen.

### THE LORD'S PRAYER

**Said by Priest only.**

OUR FATHER, Who art in heaven, Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. ✠ Amen.

### THE COLLECT

ALMIGHTY GOD, unto Whom all hearts are open, all desires known and from whom no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of Thy Holy Spirit, that we may perfectly love Thee, and worthily magnify Thy Holy Name; through Christ our Lord. Amen.

**Priest:**

GOD spake these words, and said: I am the LORD thy GOD: Thou shalt have none other gods but me.

**People.** Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

**Priest.** Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of anything that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth; thou shalt not bow down to them, nor worship them; for I the LORD thy GOD am a jealous GOD, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and show mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

## SZENT MISE

Az ✠ ATYÁNAK és a FIÚNAK és a SZENT LÉLEKNEK Nevében. Ámen.

### AZ ÚRI IMA.

**A Pap egyedül mondja.**

MI ATYÁNK ISTEN, ki vagy mennyekben. Szenteltessék a te Neved. Jöjjön el a te országod. Légyen meg a te szent akaratod mint mennyben Azonképen itt a földön is. Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma is. És bocsásd meg a vétkeinket, Mint mi is megbocsátunk az ellenünk vétőknek. És ne vigy minket a kísértetbe; De megszabadíts a gonosztól. ✠ Ámen.

### ELOIMA

MINDENHATÓ ISTEN, Ki előtt minden szivek nyitva vannak, minden kívánságok tudva vannak, és kitől semmi titok nincs elrejtve: Tisztisd meg szivünk gondolatjait Szent Lelked malasztjával, hogy mi tökéletesen szeressünk téged, és méltóan magasztaljuk szent Nevedet; a mi Úrunk Krisztus által. Ámen.

**Pap:**

ISTEN szóla mindezeket az igéket, mondván: Én vagyok a te ÚRAD ISTENED; Ne legyenek néked én előttem idegen isteneid.

**Nép.** Úram, irgalmazz nekünk, és ihleld meg szivünket ezen parancs megtartására.

**Pap.** Ne csinálj te magadnak faragott képet; és semmi hasonlatosságot azoknak formájára, melyek ott fenn az égben vágnak, se azoknak formájára melyek a földön itt alant vágnak, se azoknak, melyek a vizekben a föld alatt vágnak; ne hajolj meg azok előtt, és ne tiszteljed azokat; mert én vagyok a te URAD ISTENED erőa bosszúálló, ki megbüntetem az atyáknak bűneit a fiákban harmad és negyed iziglen, azokban a kik

gyűlölnék engemet; és irgalmasságot cselekszem ezeriglen azokkal, a kik szeretnek engemet és megtartják az én parancsolatimat.

**People.** Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

**Priest.** Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

**People.** Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

**Priest.** Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days thou shalt labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work; thou and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

**People.** Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

**Priest.** Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

**People.** Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

**Priest.** Thou shalt do no murder.

**People.** Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

**Priest.** Thou shalt not commit adultery.

**People.** Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

**Priest.** Thou shalt not steal.

**People.** Lord, have mercy upon us, and

**Nép.** Úram, irgalmazz nekünk, és ihlesd meg szívünket ezen parancs megtartására.

**Pap.** A te Uradnak Istenednek Nevét hiába ne vegyed, mert nem hagyja az Úr büntetés nélkül azt, a ki az ő Nevét hiába veszi.

**Nép.** Úram, irgalmazz nekünk, és ihlesd meg szívünket ezen parancs megtartására.

**Pap.** Megemlékezzél a Szombat-napról, hogy azt megszentelj. Hat napon munkálkodjál, és minden dolgodat elvégezzed; de hetednapon a te Uradnak Istenednek Szombatja vagy. Semmi dolgot ne tégy, Be te, se fiad, se leányod, se szolgálád, se szolgálóleányod, éa semmi barmod, se a te jövevényed, mely a te kapud között vagy. Mert hat napon teremté az Úr a mennyet és földet, a tengert, és minden azokban levő állatokat, és megnyúgvék hetednapon: azért megáldá az Úr a heted napot, és megszentelé azt.

**Nép.** Úram, irgalmazz nekünk, és ihlesd meg szívünket ezen parancs megtartására.

**Pap.** Tisztelj atyádat és anyádat, hogy hosszú ideig élj a földön, melyet a te Úrad Istened ád néked.

**Nép.** Úram, irgalmazz nekünk, és ihlesd meg szívünket ezen parancs megtartására.

**Pap.** Ne ölj.

**Nép.** Úram, irgalmazz nekünk, és ihlesd meg szívünket ezen parancs megtartására.

**Pap.** Ne paráználkodjál.

**Nép.** Úram, irgalmazz nekünk, és ihlesd meg szívünket ezen parancs megtartására.

**Pap.** Ne lopj.

**Nép.** Úram, irgalmazz nekünk, és ihlesd

incline our hearts to keep this law.

**Priest.** Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

**People.** Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

**Priest.** Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor anything that is his.

**People.** Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech Thee.

Hear (also) what our Lord Jesus Christ saith:

THOU shalt love the Lord thy GOD with all thy heart and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

#### **Let us pray**

O ALMIGHTY LORD, and everlasting GOD, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and saviour Jesus Christ. Amen.

**Then shall be said the Collect for the Day.**

**And then shall follow the Epistle.**

**The Epistle ended the People shall stand.**

meg szívünket ezen parancs megtartására.

**Pap.** Ne mondj a te felebarátod ellen hamis tanúbizonyságot.

**Nép.** Úram, irgalmazz nekünk, és ihlesd meg szívünket ezen parancs megtartására.

**Pap.** Ne kívánjad a te felebarátodnak feleségét, se szolgáját, se szolgálóleányát, se szamarat, és semmit a mi a te felebarátodé.

**Nép.** Úram, irgalmazz nekünk, és mind ezen parancsaidat ird fel a mi sziveinkbe, esdve kérünk téged.

Halljátok (azon szerint) a mit a mi Úrunk Jézus Krisztus monda:

Szeresd a te Úradat Istenedet teljes szivedből, teljes lelkedből és teljes elmédből. Ez az első és nagy parancsolat. A második hasonlatos éhez: Szeresd felebarátodat mint önmagadat. E két parancsolattól függ az egész Törvény és a Próféták.

Úram, irgalmazz nekünk.  
Krisztus, irgalmazz nekünk.  
Úram, irgalmazz nekünk.

#### **Könyörögjünk.**

Ó MINDENHATÓ ŪR és örök Isten, ihletess minket, esdve kérünk téged, hogy irányítsad, megszenteljezd és kormányozd mind szívünket és testünket a te törvényeidnek utain és parancsolatodnak műveiben; hogy a te leghatalmasabb védelmeddel mind ezen mind a túlvilágon megóvassunk testben és lélekben; a mi Úrunk és Megváltónk, Jézus Krisztus által. Ámen.

**Ekkor mondandó az illető napra rendelt Ima.**

**Ezután következik a Szent Lecke.**

**A Szent Lecke befejeztével mindenki feláll.**

**Then the Priest announces the Gospel, the people sign themselves with the Cross on ☩ forehead, ☩ lips, and ☩ breast, and also responding:**

**Glory be to Thee, O Lord.**

**After the Gospel all shall respond:**

**Thanks be to Thee, O Lord.**

**Then shall be said or sung the Nicene Creed.**

I BELIEVE in one GOD the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

Begotten not made; Being of one substance with the Father; By whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven (here kneel in honour of our Lord's incarnation) And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate; He suffered and was buried: and the third day he rose again according to the Scriptures: And ascended Into heaven, And sitteth on the right hand of the Father: And he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped, (here bow to indicate your worship) and glorified; Who spake by the Prophets: And I believe one Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the Life of the world to come ☩ (in token of our victorious faith.) Amen.

**Ekkor a Pap kijelenti a Szent Evangéliumot, a Nép Keresztet vet a ☩ homlokra, ☩ ajkára, és a ☩ mellére, és együttesen felel:**

**Dicsőség Néked, Ó Úrunk.**

**Szent Evangélium után együttesen felel:**

**Hála Néked, Ó Úrunk.**

**Ekkor együttesen mondandó vagy éneklendő a Niceai Hitvallás.**

HISZEK egy ISTENBEN Mindenható Atyában, Mennynek és földnek minden látható és láthatatlan Teremtőjében:

És az egy ÚR JÉZUS KRISZTTUSBAN, (itt meghajolni a Szent Név tiszteletére) Isten egyszülött Fiában, Ki az Atyától minden idő előtt született, Ki Isten az Istentől; Világosság a Világosságtól; Igaz Isten az igaz Istentől; Ki született és nem alkottatott, Ki az Atyával egy lényegű, Ki által minden teremtetett: Ki érettünk emberekért és üdvösségünkért alá szállott mennyből: (itt letérdelni a mi tjrunk megtestesülésének tiszteletére), És megtestesült a Szent Lélek által Szűz Máriából és emberré lett. Meg is feszítettett érettünk Pontius Pilátus alatt; Szenvedett és eltemettetett: És feltámadott harmadnapon az irások ezerint: És felment Mennybe, ül jobbján az Atyának: És ismét eljövend dicsőséggel, megítélni az eleveneket és holtakat, Kik országának nem lesz végre.

És hiszek a Szent Lélekben, Úrban és Elevenitőben, Ki az Atyától és Fiútól származik; Ki; az Atyával és Fiúval együtt imádtatik (itt meghajolni az imádás mutatására) és diosítottatik; Ki szólt a a Próféták által: Hiszek Egy Katholikus és Apostoli Egyházat: Vallók egy Keresztcéget a bűnök megbocsátására: És várom a halottak Feltámadását: És a jövődő létnek életét (☩ a mi győzedelmes hitünk jeléül.) Ámen.

[APOSTLES' CREED

I BELIEVE in GOD the Father Almighty,  
Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord:  
Who was conceived by the Holy Ghost,  
Born of the Virgin Mary: Suffered under  
Pontius Pilate, Was crucified, dead, and  
buried: He descended into hell; The third  
day he rose again from the dead: He  
ascended Into heaven, And sitteth on the  
right hand of God the Father Almighty:  
From thence he shall come to judge the  
quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost: The Holy  
Catholic Church: The Communion of  
Saints: The Forgiveness of Sins: The  
Resurrection of the body: And the Life  
everlasting. ✠ Amen.]

**Then the Priest shall declare unto the  
people what Holy-days, or Fasting-days,  
are in the week following to be observed;  
and (if occasion be) shall notice be given  
of the Communion, and of the Banns of  
Matrimony, and other matters to be  
published.**

**Then shall follow the Sermon.**

**The Priest shall begin the Offertory by  
saying one or more of these sentences  
following:**

REMEMBER the words of the Lord Jesus,  
how he said, it is more blessed to give than  
to receive. Acts XX.—35.

Let your light so shine before men, that  
they may see your good works, and glorify  
your Father which is in heaven. St. Matt.  
V.—16.

Not every one that saith unto me, Lord,  
Lord, shall enter the kingdom of heaven;  
but he that doeth the will of my Father

[APOSTOLI HITVALLÁS

HISZEK Egy Istenben Mindenható  
Atyában, Mennynek és földnek  
teremtőjében:

És a Jézus Krisztusban, Ő egy Fiában, mi  
Urunkban, Ki született Szűz Máriától:  
Kínzatott Pontius Pilátus alatt,  
Mégfeszített, möghalt és eltemettetett:  
Alászállott a pokolba; Harmadnapon  
feltámadott halottaiból: Felment  
mennyekbe, Ott ül a Mindenható Atya  
Istennék jobbján: Onnan fog eljönni Ítélni  
eleveneket és holtakat.

Hiszek a Szent Lélekben: A Keresztény  
Anyaszentegyházban; Szenteknek  
Egyességében: A Bűnök Bocsánatában: A  
testnek Feltámadásában: És az örök  
Életben. ✠ Ámen.]

**Ekkor a Pap Kijelenti a Népnél a hét  
folyamán előforduló és megtartandó  
Ünnepnapokat és Böjtnapokat; és (ha  
alkalom van) kijelentendő a  
Szentáldozás, és a Házassági Hirdetések,  
és más hirdetések.**

**Ezután következik a Szentbeszéd.**

**A Papnak következő szentirási  
Mondatok említése után a Nép  
adakozásai beszédnek.**

EMLÉKEZZETEK az Úr Jézus beszédére,  
hogy tudniillik ő mondotta: Jobb adni  
másnak, hogynem venni.—Ap. Csel. XX.-  
35.

Úgy fényljék a ti világosságtok az emberek  
előtt, hogy lássák a ti jócselekedeteiket, és  
dicsőítsék a ti mennyei Atyátokat. St. Máté  
V.—16.

Nem mindenki, a ki azt mondja nekem:  
Úram, Úram, mégyen be Mennysországra,  
hanem a ki cselekszi az én mennyei

which is in heaven. St. Matt. VII.—21.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man; and the face of the Lord shall not be turned away from thee. Tobit IV.—7.

**And when the Alms and Oblations are presented, there may be sung: All things come of Thee, O Lord, and of Thine own have we given Thee.**

**Then shall the Priest say: Let us pray for the whole state of Christ's Church.**

ALMIGHTY and everliving GOD, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men:

We humbly beseech thee most mercifully (to accept our alms and oblations, and) to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and to other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

And to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present: that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness

Atyámnak akaratját. St. Máté VII.—21.

Adjatok alamizsnát a ti javaitokból és sohase fordítsátok el arczaitokat a szegény embertől; és akkor az Úrnak orczája nem fog elfordulni ti tőletek. Tóbit IV.—7.

**A Nép adakozásainak és ajánlatainak Beszedése után éneklendő: Minden jó tőled jó, ó Úrunk, és a Tiedből mi adtunk néked.**

**Ekkor a Pap Mondja: Könyörögjünk Krisztus Egyházának minden rendjeiért.**

MINDENHATÓ és örök ISTEN, ki szent Apostolod által megtanítottál minket, imádkozni, Könyörögni és hálaát adni minden emberekért:

Alázattal esdve kérünk téged legkényelmesebben (fogadd el adakozásainkat és ajánlatainkat, és) hallgasd meg e könyörgésünket, melyet a te Isteni Felségedhez rebegünk; esdve kérvén téged, hogy folytonosan búzdítsd az Egyetemes Egyházat az igazság, egyesség", és egyetértés szellemével: És engecla, hogy mindazok, a kik vallják szent Nevedet, egyezzenek a te szent Igéd igazságában, és éljenek egyességben és isteni szeretetben.

Azon szerint esdve kérünk téged, úgy irányítsd és világosítsd minden Keresztény Fejedelmek lelkeit, hogy ők igazán és részrehajlás nélkül szolgáltassanak igazságot a gonoszág és bűn megtorlására és a te igaz vallásod és erényed fentartására.

Adj kegyelmeit, Ó Mennyei Atyánk az összes Püspöknek és Papoknak, hogy ők mind életükkel és tanaikkal hirdethessék a te igaz és élő Igédet, és helyesen és méltóan szolgáltassák ki a te Szentségeidet.

És minden Népeidnek add mennyei kegyelmedet, kiváltképen e jelenlévő gyülekezetnek, hogy jámbor szívvel és illő hódolattal hallhassák és vehessék a te szent Igédet; szent és igazságos életben hűen

and righteousness all the days of their life.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succor all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom.

Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

#### THE EXHORTATION

DEARLY beloved in the Lord, ye who mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; so is the danger great, if we receive the same unworthily. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to GOD, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us, miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he

szolgálván Téged egész életükön keresztül.

Mély alázattal esdve kérünk Téged, Ő Úrunk, hogy a te jószágodból vigasztald és gyámolítsad mindazokat, a kik ezen múlandó életben bajban, bánatban, szükségben, betegségben, vagy más viszontagságokban vannak.

Azon szerint áldjuk szent Nevedet mind azon szolgálóidért, a kik ez életből a te hitedben és félelmedben távoztak el; esdve kérvén téged, hogy adj nekünk kegyelmet úgy követni az ő példájukat, hogy azokkal együtt mi részesei lehessünk a te mennyei országodnak.

Engedd ezt, Ő Atyánk, a mi egyedüli Közbenjárónk és Szószólónk a Jézus Krisztus érdemeért. Amen.

#### INTÉS

KEDVES Hiveim az Orbán, azok a kik szándékoznak a mi Megváltó Krisztusunknak a Teste és Vére szent Vételéhez járulni, meg keli fontolniuk miként Szent Pál int minden egyéneket hogy szorgalmasan megpróbálják és megvizsgálják önmagukat mielőtt ők eendenének abból a Kenyérből, és iándanának abból a. Kehelyből. Meri a mint a jótétemény nagy, ha ml igaz töredelmes szívvel és élő hittel vesszük e Szentséget: úgy a veszély is nagy, ha mi azt méltatlanul vesszük. Bíráljátok meg tehát magatukat, testvéreim, hogy ne Ítéletesetek az Úr által; bánjátok meg töredelmesen múlt bűneiteket; legyen nektek élő és állandó hitetek Krisztusban a mi Idvezítőnkben; javítsátok meg életeteket, és legyetek tökéletes szeretetben minden emberrel: így érdemes részesei lesztek azon szent malasztoknak. És mindenek felett kell hogy adjatok legalázatosabb és legszívélyesebb hálákat Istennek, az Atyának, a Fiúnak, és a Szent Léleknek, a világ megváltásaért a mi Idvezítő Krisztusunk mint Isten és Embernek halála



might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should always remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained for us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Amen.

**Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion:**

YE who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and in charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

**All saying:**

ALMIGHTY GOD, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time, most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are

és szenvedése által; In megalázta magát a Kereszten való halálhoz érettünk, nyomorult bűnösökért, ki feküdt a halál sötétség és árnyékában, hogy ő minket Istennek gyermekeivé tehessen, és felmagasztaljon minket örök életre. És a végből, hogy mi mindig megemlékezzünk a kiváló nagy szeretetére a mi Mesterünknek, és egyedüli Üdvezítőnknek, Jézus Krisztusnak, eképen meghalván érettünk, és a megszámláhatatlan jótétemenyekre melyeket az ő drága vérontásával szerzett nekünk: ő alapított és rendelt szent malasztokat az ő szeretetének zálogául, és halálának folytatólagos emlékéül a mi nagy és végtelen, vigasztalásunkra. Ennélfogva adjunk szüntelen hálákat neki az Atyával és Szent Lélekkel együtt (mint kötelezve vagyunk); teljesen alávetvén magunkat az ő szent akaratjához és öröméhez, és tanulmányozván hogy szolgáljuk őt igaz szentségben és igazságosságban egész életünkön át. Ámen.

**Ekkor a Pap mondja azoknak a kik a Szent Áldozatban részt vesznek:**

TI a kik igazán és szeretettel viseltettek felebarátaitok iránt, és szándékoztok új életet élni Isten parancsolatait követve, és mátol fogva az Ő szent utain járva: Járuljatok közel hittel, és vegyétek e Szentséget vigasztalanotokra, és rebegjétek alázatos gyónásokat a Mindenható Istenhez buzgóan térdelve.

**Mindnyájan mondván:**

MINDENHATÓ ISTEN, a mi Úrunk Jézus Krisztus Atyja, Teremtője mindeneknek, Birája minden embereknek; Beismerjük és megbánjuk sokszoros bűneinket és gyarlóságainkat, Melyeket mi, olykor olykor, oly súlyosan elkövettünk, Gondolattal, szóval és tettel, A te Isteni Felséged ellen, Magunkra zúdítván méltó haragodat és méltatlanságodat. Töredelmes

heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

**Then shall the Priest (the Bishop if he is present) stand up, and turning to the people, say:**

ALMIGHTY GOD, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; have mercy upon you; pardon ✠ and deliver you from all your sins confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

**Then shall the Priest say:**

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

Come unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. St. Matt. XI—28.

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. St. John III—16.

Hear also what Saint Paul saith:

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. I Tim. 1—15.

szívvel megbánjuk és szánjuk ezen rosszcselekedeteinket: Az emléke ezeknek igen gyötrelmes mi nekünk Azoknak súlya elviselhetetlen. Irgalmazz nekünk, Irgalmazz nekünk, végtelen irgalmú Atya; A te Fiad a mi Urunk Jézus Krisztus érdemeért, Bocsásd meg" nekünk mindazt a mi elmúlt; És engedd hogy ezentúl mindig Szolgálhassunk és kedvezhessünk neked Új életben, A te Neved tisztelete és dicsőségére; a mi Úrunk Jézus Krisztus által. Amen.

**Ekkor a Pap (vagy a Püspök ha jelen van) feláll, és a Nép felé fordulva mondja,**

A MINDENHATÓ ISTEN, a mi mennyei Atyánk, ki az ő nagy irgalmából a bűnök megbocsátását megígérte mindazoknak kik töredelmes szívvel és igaz hittel fordulnak ő hozzá: Irgalmazzon nektek; bocsásson meg ✠ és szabadítson meg titeket minden bűneitektől; erősítsen és támogasson titeket minden jóban, és vigyen 'be titeket az örök életbe; a mi Úrunk Jézus Krisztus által. Amen.

**Ekko a Pap mondja,**

Halljátok mily vigasztaló szavakat monda a mi Üdvözítő Krisztusunk mindazoknak kik igazán fordulnak ő hozzá:

JÖJJETEK én hozzám mindnyájan kik megfáradtatok és megterheltettek és én megnyugosztlak titeket. St. Máté XI—28.

Ugy szerette Isten e világot, hogy az ő egyszülött Fiát adá, a végből hogy a kik ő benne hisznek el ne vesszenek hanem örök életet vegyenek. St. János III—16.

Halljátok azon szerint a mit Szent Pál monda:

Igaz beszéd ez, és mindenképen méltó melyhez ragaszkodjunk: Hogy Jézus Krisztus jött a világra a bűnösök megváltására. I Tim. 1—15.

Hear also what Saint John saith:

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. 1 St. John II—1, 2.

**After which the Priest shall proceed, saying:**

Lift up your hearts

**Answer.** We lift them up unto the Lord.

**Priest.** Let us give thanks, unto our Lord God.

**Answer.** It is meet and right so to do.

**Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say:**

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, (Holy Father), Almighty, Everlasting God.

**Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest:**

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying:

HOLY, HOLY, HOLY, Lord God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord Most High. Amen.

#### PROPER PREFACES

**Upon Christmas day, and seven days after.**

BECAUSE thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us

Halljátok azon szerint a mit Szent János monda:

Ha valaki vétkezendik, vagyon Szószólónk az Atyánál, Jézus Krisztus az igazságos; és ő a mi bűneinkért engesztelő Áldozat. I St. János 11—1, 2.

**Ezután a Pap folytatólagosául mondja:**

Emeljétek fel sziveteket.

**Válasz.** Az Úrhöz emeljük.

**Pap.** Adjunk hálát a mi Úrunk Istenünknek.

**Válasz.** Méltó és helyes ugy cselekedni.

**Ekkor a Pap az Oltárhoz fordulva mondja:**

Ez igen méltó, helyes és kötelességünk, hogy mi minden időben s minden helyen, adjunk hálát neked, Ó Úrunk, (Szent Atya), Mindenható, Örök Isten.

**Itt következik a Rendes Előének, az időszak szériát, ha vasi egy különös ki jelezve; vagy azonnal mondandó vagy éneklendő a Pap által:**

Miért is Angyalokkal és Arkangyalokkal és az egész égi sereggei dicsérjük és áldjuk aicső Nevedet; téged örökkön dicsérvén és mondván:

SZENT, SZENT, SZENT vagy seregek Úr Istene; Ég és föld telve dicsőségeddel: Dicsőség Neked Ó Felséges Úr. Amen.

#### RENDES ELŐÉNEKEK

**Karácsonykor, és hét nappal az után.**

MERT te adtad Jézus Krisztust, te egy Fiadat, hogy érettünk ez időben szülessen; ki, a Szent Lélek közreműködése által igaz emberre lett Szűz Máriától, az ő anyjától, szeplő és bűn nélkül, hogy ő megtisztítson minkét minden büntől. Miért is

clean from all sin. Therefore with Angels, Angyalokkal, stb.  
etc.

**Upon Easter Day, and seven days after:**

BUT chiefly we are bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life. Therefore, etc.

**Upon Ascension Day, and seven days after.**

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord who after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend and reign with him in glory. Therefore, etc.

**Upon Whitsunday, and six days after.**

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven, with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore, etc.

**Upon the Feast of Trinity only.**

WHO art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any

**Húsvétkor és hét nappal az után.**

DE főképen áldanunk kell téged a te Fiad, a mi Úrunk Jézus Krisztusnak dicső Feltámadásaért, mert ő az igazi Páska Bárány, a mely érettünk feláldoztatott és ki elvette a világ bűneit; ki az ő halálával megtörte a halált és feltámadásával örök életet szerzett nekünk. Miért is Angyalokkal, stb.

**Krisztus Mennybemenetelének ünnepére és hét nappal az után.**

Legszerelmesebb Fiad, a mi Úrunk Jézus Krisztus által, ki az ő dicsőséges Feltámadása után tényleg megjelent minden Apostolainak, és az ő szemük láttára felszállott a mennybe, hogy számunkra elkészítsen egy helyet; hogy a hoi ő van, oda mi is felmehezzünk és vele uralkodjunk dicsőségben. Miért is Angyalokkal, stb.

**Pünkösdkor és hat nappal az után.**

A MI Úrunk Jézus Krisztus által; a kinek leghüebb Ígérete folytán e napon nagy zajjal, mint egy hatalmas szél, tüzes nyelvek alakjában lejött mennyből a Szent Lélek, világosítván az Apostolokra, hogy őket megtanítsa és vezesse minden igazsághoz; adván nekik mind a különféle nyelvek adományát, mind bátorságot, hogy hó lelkesedéssel szüntelen hirdessék az Evangéliumot minden nemzetségnek; mi által mi is kivezettünk a sötétségből és tévelygésből a tiszta világosságra és a te igaz ismeretedre és a te Fiad Jézus Krisztuséra. Miért is Angyalokkal, stb.

**Szentháromság ünnepére.**

KI vagy egy Isten, egy Úr; nem egy Személy de három Személy egy lényegben. Mert a mit mi hiszünk az Atya dicsőségéről ugyanazt hisszük a Flúróról és a Szent Lélekről is minden megkülömböztetés

difference or inequality. Therefore, with Angels, etc.

**Or else this may be said, the words (Holy Father) being retained in the introductory Address:**

FOR the precious death and merits of thy Son Jesus Christ our Lord, and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter; who are one with thee in thy Eternal Godhead. Therefore, with Angels, etc.

**Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive Communion, this Prayer following:**

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting: in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

**Here may be sung the Benedictus.**

BLESSED is he that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the Highest.

nélkül. Miért is Angyalokkal, stb.

**Vagy ez mondható, a szavak (Szent Atya) megtartásával, mini bevezetésnél.**

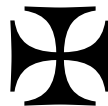
A TE Fiad a mi Úrunk Jézus Krisztusnak drága halála és érdemeért és a Szent Léleknek, a Vigasztalónak elküldéseért; a kik egyesek te veled az örök Isteni Felségedben. Miért is az Angyalokkal, stb.

**Ekkor a Pap az Oltár előtt letérdelve azok nevében a kik Áldozaton, óhajtanak venni, mondja a következő Imát:**

NEM átalkodunk úgy járulni e szent Asztalodhoz, óh irgalmas Úrunk, hogy mi bízunk a saját erényeinkben, hanem a te sokszoros és nagy irgalmaidban. Mi nem vagyunk arra sem méltók, hogy felszedjük a morzsákat Asztalod alól. De te vagy az az Úr, kinek tulajdona mindig irgalommal lenni: Engedd tehát kegyelmes Úrunk, hogy úgy együk a te áldott Fiad Jézus Krisztusnak testét és úgy igyunk az ő véréből, hogy a mi bűnös testünk megtisztuljon az ő teste által és a mi lelkünk megmossassék az ő legdrágább vérével, és hogy mi örökké ő benne lakozhassunk és ő mi bennünk. Ámen.

**It énekelhető a Benedictus.**

ÁLDOTT a ki jö az Úrnak Nevében. Hozsána a magasságban.



THE CANON OF CONSECRATION

KÁNONI MEGSZENTELÉS

ALL glory be to thee, Almighty God, our MINDEN dicsőség légyen néked,

heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again:

**Throughout the recitation of the words following reverently bow the head.**

FOR IN THE NIGHT IN WHICH HE WAS BETRAYED, HE TOOK BREAD; AND WHEN HE HAD GIVEN THANKS, HE BROKE IT, AND GAVE IT TO HIS DISCIPLES, SAYING, TAKE, EAT, THIS IS MY BODY ✠ WHICH IS GIVEN FOR YOU; DO THIS IN REMEMBRANCE OF ME.

LIKEWISE, AFTER SUPPER, HE TOOK THE CUP; AND WHEN HE HAD GIVEN THANKS, HE GAVE IT TO THEM, SAYING, DRINK YE ALL OF THIS; FOR THIS IS MY BLOOD ✠ OF THE NEW TESTAMENT, WHICH IS SHED FOR YOU, AND FOR MANY, FOR THE REMISSION OF SINS; DO THIS, AS OFT AS YE SHALL DRINK IT, IN REMEMBRANCE OF ME.

#### THE OBLATION

WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make there before thy Divine Majesty, with these thy Holy Gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in

Mindenható Isten, mennyei Atyánk, a miért a, te végtelen irgalmadból adtad a te egyszülött Fiadat Jézus Krisztust, hogy megváltásunkért halált szenvedjen a Kereszten; a ki szerzett (az ő önfelajánlásával) egy teljes, tökéletes és elegendő áldozatot, felajánlást és kielégést az egész világ bűneiért; és elrendelte, és az ő szent Evangéliumában meghagyá nekünk, hogy tartsunk egy örök emlékezetet az ő ama drága halálára és áldozatára miglen ő ismét eljövend:

**A következő szavak elmondása alatt buzgóan fejet hajts.**

MERT AZON AZ ÉJSZAKÁN A MIKOR ELÁRULTATOTT, VEVÉ A KENYERET; ÉS MIDŐN HÁLÁKAT ADOTT, AZT MEGTÖRÉ ÉS ADÁ AZ Ő TANÍTVÁNYAINAK, MONDVÁN:—VEGYÉTEK, EGYÉTEK, EZ AZ ÉN TESTEM ✠ MELY TI ÉRETTETEK ADATOTT; EZT CSELEKEDJÉTEK AZ ÉN EMLÉKEZETEMRE.

HASONLÓKÉPEN VACSORA UTÁN VEVÉ A POHARAT, ÉS MIDŐN HÁLÁKAT ADOTT, ADA AZT NEKIK, MONDVÁN:—IGYATOK EBBŐL MINDNYÁJAN; MERT EZ AZ ÉN VÉREM ✠ AZ ÚJ SZÖVETSÉGÉ, MELY TI ÉRETTETEK ÉS SOKAKÉRT ONTATOTT A BŰNÖK BOCSÁNATÁÉRT; EZT CSELEKEDJÉTEK, VALAHÁNYSZOR EZT IANDJÁTOK, AZ ÉN EMLÉKEZETEMRE.

#### FELAJÁNLTÁS.

MIÉRT, is a te szerelmes Fiad, a mi Üdvözítőnk Jézus Krisztusnak rendelése szerint, mi, a te alázatos szolgálid, megünnepeljük és cselekedjük itt a te Isteni Felséged előtt e Szent Ajándokkiddal, melyeket, most ajánlunk fel te hozzád, ama emléket a te Fiad meghagyott nekünk hogy cselekedjünk; emlékünkbén tartván az ő

remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

#### THE INVOCATION

AND we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

AND we earnestly desire thy Fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ and through faith in his blood, we and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him. And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto

keserű kínszenvedéseit és drága halálát, az ő hatalmas feltámadását és dicső menybemenetelét; szívünk mélyéből hálákat adva néked az ez által a mi részünkre szerzettetett megszámlálhatatlan jótéteményekért.

#### FOHÁSZ.

LEGMÉLYEBB alázattal esdve kérünk téged, ő irgalmas Atyánk, hallgass meg minket; és a te mindenható jóságodból ihless, áld és szenteld meg a te Igéddel és Szent Lelkeddal ezen kenyérből és borból való ajándokodat és teremtményeidet; hogy mi azokat magunkhoz vevén a te Fiad a mi Üdvezítő Jézus Krisztusunknak szent rendelése szerint az ő halálának és szenvedésének emlékére, részesei lehessünk az ő áldott Testének és Vérének.

ÉS mi őszintén óhajtjuk a te atyai jóságodat, hogy irgalommal fogadd el a mi imádságunk és haladásunk ezen áldozatát; legalázatosabban esdve kérvén téged engedd hogy a te Fiad Jézus Krisztusnak érdeme és halála által és az ő vérében való hit által, mi és a te egész Egyházad nyerhessük a mi bűneink megbocsáttatását és az ő szenvedésének minden más jótéteményeit. És itt áldozzuk és ajánljuk te neked, Ó Úrunk, önmagunkat, lelkünket és testünket illő, szent és élő áldozatul; alázattal esdve kérvén téged, hogy mi, és mindazok a kik részt vesznek Ő Szent Áldozásban, érdemesen vehessék a te Fiad Jézus Krisztusnak a legdrágább Testét és Véréát és teljenek be a te kegyelmeddel és mennyei jótéteményeiddel és egy testé tétessenek ő vele, hogy ő lakozhassék mi bennünk és mi o benne. És habár mi nem vagyunk méltók a mi sokszoros bűneink folytán neked áldozatot ajánlani; mégis esdve kérünk fogadd el kegyelemmel ezen kötelességünket és áldozatunkat s ne nézd méltatlan voltunkat, hanem bocsásd meg a ml vétkeinket, a mi Úrunk Jézus Krisztus által, ki által és kivel, a Szent Lélek

thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

**Here may be sung the “Agnus Dei.”**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.

**Or the following Doxology, Church Hymnal, No. 31.**

COME let us adore Him! come bow at His feet!

Oh, give Him the glory, the praise that is meet;

Let joyful hosannas unceasing arise,

And join the full chorus that gladdens the skies. Amen.

**The sign of the Cross may be devoutly made when the Priest turns with the ☩ Paten and ☩ Chalice to communicate the people.**

**On leaving your seat genuflect in adoration of Christ present in His Sacrament (and also before kneeling at the Altar rail) and say the following silently:**

“I will go unto the Altar of God: even unto the God of my joy and gladness.

I will offer thanksgiving unto my God, and pay my vows unto the Most Highest.”

**The Priest shall administer the Paten and say:**

☩ THE BODY of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. (Amen.) Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in

egyességében, örök hála és dicsőség legyen néked, ő mindenható Atya, most és mindörökké. Ámen.

**Itt énekelhető “Agnus Dei.”**

Ó Istennek Báránya, ki elveszed a világ bűneit; irgalmazz nekünk.

Ó Istennek Báránya, ki elveszed a világ bűneit; irgalmazz nekünk.

Ó Istennek Báránya, ki elveszed a világ bűneit, adj nekünk lőékességet.

**Vagy a következő Dicséret**

**Egyházi Énekes-könyv, 31 sz.**

Jertek imádjuk őt: jertek boruljunk lábaihoz!

Adjunk Néki dicsőséget, méltó dicséretet!

Szüntelen zengjünk örömtelt hozsánákat,

A felhőket vidámitó nagy chorussal. Ámen.

**Itt buzgóan Kereszt vetendő a midőn a Pap a Nép felé fordul az ☩ Ostyával és a ☩ Kehelylyel a Szent Áldozat előtt.**

**Mielőtt el hagyod székedet hajts térdet a Szentségben jelenlevő Krisztusnak tiszteletére- (és azon szerint mielőtt letérdelsz az Oltár karjához)-és lassan mond a következőt:**

“Bemegyek az Istennek Oltárához: az én örömöm és vigágom Istenéhez.

Hálákat rebegek az én Istenemhez; és imádkozom fogadásaimat a Legfelségesebbnek.”

**A Pap kiosztja, a szent Ostyát és mondja:**

☩ A MI Úrunknak Jézus Krisztusnak Teste a mely éretted adatott, óvja meg a testedet és lelkedet az örök életre. (Ámen.) Vegyed és egyed ezt annak emlékére, hogy Krisztus meghalt érted és tápláld szivedet ő rajta hit



thy heart by faith, with thanksgiving.

**After Reception of the Sacred Body say privately:**

**“O My God, Thou art holy: O my soul, thou art blessed.”**

**The Priest shall administer the Chalice, and say:**

✠ THE BLOOD of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting-life. (Amen.) Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

**After Reception of the Sacred Blood say privately:**

“What reward shall I give unto the Lord for all the benefits that He hath done unto me? I will receive the Cup of Salvation and call upon the Name of the Lord.”

**Rise from your knees, genuflect, and return to your seat. Then may be said privately the following (or other suitable devotion):**

#### ANIMA CHRISTI

“SOUL of Christ, sanctify me:  
Body of Christ, save me:  
Blood of Christ, refresh me:  
Water from the side of Christ, wash me:  
Passion of Christ, strengthen me:  
O Good Jesu, hear me:  
Within thy wounds, hide me:  
Suffer me not to be separated from Thee:  
From the malicious enemy, defend me:  
In the hour of death, call me,  
And bid me to come to Thee;  
That with thy Saints I may praise  
Thee for all eternity. Amen.”

**Then shall the Priest say the Lord's Prayer, the people repeating after him every Petition.**

által és hálaadással.

**A Szent Testnek Vétele után mondjad magadban:**

**“Ó Én Istenem, Te vagy szent: Ó én lelkem, meg vagy áldva.”**

**A Pap nyújtja a Kelyhet és mondja:**

✠ A MI Úrunknak Jézus Krisztusnak Vére, a mely te éretted ontatott, óvja meg a te testedet es lelkedet az örök életre. (Ámen.) Igyad ezt annak emlékére hogy Krisztusnak Vére éretted ontatott és légy hálás.

**A Szent Vérnek Vétele után mondjad magadban:**

"Mily jutalmat adjak az Úrnak a hozzám tanusított minden jótéteményeiért? Elfogadom az Üdvesség Poharát és az Úr Nevéhez folyamodok."

**Felállván hajts térdet és menj vissza székedhez. Ezután magadban mondható a következő (vagy más alkalmas fohász):**

#### ANIMA CHRISTI

“Krisztusnak Lelke, szentelj meg engem:  
Krisztusnak Teste, ments meg engem:  
Krisztusnak Vére, újjíts meg engem:  
Krisztus oldalából folyt Viz, moss meg engem:  
Krisztusnak Szenvedése, erősíts engem:  
Ó Jóságos Jézus, hallgass meg engem:  
Sebeid közé, rejts el engem:  
Ne engedj engem Tőled elszakadni:  
Rosszakaratú ellenségtől védelmezz engem:  
Halálom óráján hívj engem,  
És buzdíts engem Hozzád menni;  
Hogy a Te Szenteiddel együtt  
Téged imádjalak mindörökké. Amen.”

**Ekkor a Pap mondja az Úri Imát a Nép utánna ismétél minden Kérést.**

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive those who trespass against us, And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. ✠ Amen.

ALMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us; with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

**Then shall be said or sung, all standing, Gloria in Excelsis.**

#### GLORIA IN EXCELSIS

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus

MI ATYÁNK ISTEN, ki vagy mennyekben. Szenteltessék a te Neved. Jöjjön el a te országod. Legyen meg a te szent akaratod mint mennyben, Azonképen itt a földön is. Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma is. És bocsásd meg a mi vétkeinket, Mím mi is megbocsátunk az ellenünk vétőknek. És ne vigy minket kísértetbe; De megszabadíts a gonosztól, Mert tiéd az ország és a hatalom és a dicsőség, most és mindörökké, ✠ Ámen.

MINDENHATÓ és örök Isten, szívünk mélyéből hálát adunk Neked, hogy megihlettél minket, kik méltóan megkapták ezen szent malasztokat, táplálni a te Fiaid a mi Úrunk Jézus Krisztusnak a legdrágább Teste és Vérének szellemei eledeleivel; és biztosítasz minket ezzel az irántunk való kegyed és jószágodról; és hogy mi beavatott tagjai vagyunk a te Fiaid titokzatos testébe, a mely minden hű népnek áldott társulata; és hogy mi örökösői vagyunk a te örök országodnak remény folytán a te áldott Fiaid legdrágább halála és szenvedésének érdeme által. Mély alázattal esdve kérünk téged, ő mennyei Atya, úgy támogass minket kegyelmeddel, hogy mi megmaradhassunk abban a szent barátságban és cselekedjünk mindazon jó munkákat melyeket te készítettél a mi számunkra; a mi Úrunk Jézus Krisztus által, a kinek te veled és a Szent Lélekkel legyen örök tisztelet és dicsőség mindörökké. Ámen.

**Ekkor mondandó vagy éneklendő, állva, Gloria in Excelsis.**

#### GLORIA IN EXCELSIS

Dicsőség Istennek a magasságban és béke a földön a jóakarátú embereknek. Dicsérünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálákat adunk néked nagy dicsőségedért, ÚrIsten, Mennyei Király, Mindenható Atya Isten.

Ó Ur Jézus Krisztus, egy-született Fiú; Ó

Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high ☩ in the glory of God the Father. Amen.

or

### O SALUTARIS HOSTIA

O SAVING Victim, opening wide  
The gate of heaven to man below,  
Our foes press on from every side,  
Thine aid supply, Thy strength bestow.  
All praise and thanks to Thee ascend  
Forevermore, blest One in Three;  
Oh, grant us life that shall not end,  
In our true native land with Thee.

### BENEDICTION

THE Peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the Blessing of God Almighty, ☩ the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. Amen.

### [[NUNC DIMITTIS

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.

For mine eyes have seen: thy salvation,

Which thou hast prepared: before the face of all people;

To be a light to lighten the Gentiles: and to be the glory of thy people Israel.

ÚrIsten, Istennek Báránya, az Atyának Fia, ki elveszed a világnak bűneit, irgalmazz nekünk. Te ki elveszed a világnak bűneit, irgalmazz nekünk. Te ki elveszed a világ bűneit fogadd el könyörgésünket. Te ki az Atya Istennek jobbán ülsz, irgalmazz nekünk.

Mert te egyedül vagy szent; te egyedül Úr; te egyedül Ó Krisztus vagy legfelségesebb ☩ a Szent Lélekkel az Atya Isten dicsőségében. Ámen.

Vagy

### O SALUTARIS HOSTIA

Énekes Könyv 227 Dieséret.

Ó ÜDVÖZÍTŐ Vértanú,  
Ki Menny kapuját megnyitád,  
Ellenség támad minden felől,  
Addj segítséget, Erősíts.  
Örök hála Hozzád felszáll,  
Áldott Személy a Háromban;  
Óh addj nekünk örök él'tet,  
Veled való hajlékunkban.

### ÁLDÁS.

AZ ISTENNEK Békéje, mely minden elmét meghalad, tartsa meg sziveteket és elméteket az Istennek és az Ó Fiának, a mi Úrunk Jézus Krisztusnak eemeretében és szeretetében: És a Mindenható Istennek, ☩ az Atyának, a Fiúnak és a Szent Léleknek Áldása legyen ti köztetek és maradjon mindig ti veletek. Ámen.

### [[NUNC DIMITTIS

ÚRAM, mostan bocsátód el a te szolgádat békességgel: a te beszéded szerint.

Mert látták az én szemeim a te Idvezitődöt,

Melyet készítettél minden népeknek szemei előtt.

A Pogányoknak megvilágosítására való világosságot; és a te népednek, Izráelnek, dicsőségét.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost:

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Saint John 1. 1—14

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life; and the life was the light of men. And [the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world and the world was made by him, and the world knew him not. He came into his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory; the glory as of the only-begotten of the Father), full of grace and truth.]]

✠ ✠

A PRAYER  
FOR THE PRESIDENT OF THE  
UNITED STATES AND  
ALL IN CIVIL AUTHORITY

O LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe, who dost from thy throne behold all the dwellers

Dicsőség az Atyának és a Fiúnak és a Szent Léleknek;

Miképen kezdetben vala, most is van és mindörökké fog lenni. Ámen.

SZENT JÁNOS 1. 1—14.

KEZDET BEN vala az Ige és az Ige Istennél vala és az Ige Isten vala. Ugyanigy vala kezdetben Istennel. Mindenek ő általa, teremtettek, és ő nála nélkül semmi nem teremtett, valami teremtett, ő benne vala az élet és az élet vala az embereknek világosságok. Ez a világosság a sötétségben fénylik, de a sötétség azt meg nem esmérte. Vala egy ember Istentől küldetve, kinek neve János vala. Ez jött tanúbizonyságot tenni, az az hogy a világosságról bizonyoságot tenne, hogy ő által mindenek hinnének. Nem ő vala a világosság, de eljött, hogy tegyen bizonyoságot a Világosságról. Ez vala az igaz Világosság, mely megvilágosít minden e világra született embert, ő e világon vala, és e világ ő általa teremtett; de e világ ötét meg nem esmeré. Az övéi közé jöve, és övéi Őtet be nem fogadják. Valahányan űtet befogadják, ada azoknak hatalmat, hogy Istennek gyermekeivé legyenek, tudnillik azoknak a kik az ő nevében hisznek; kik nem vérből, sem a testnek, sem az embernek akaratjától, hanem Istentől születtek. És az Ige testté lett, és közöttünk lakozott, (és láttuk az ő dicsőségét, úgymint az Atya egyszülöttének dicsőségét,) ki teljes vala kegyelemmel és igazsággal.]]

✠ ✠

IMA AZ EGYESÜLT ÁLLAMOK  
ELNÖKEÉRT ÉS A VILÁGI  
ELÖLJÁRÓKÉRT.

Ó MENNYEI Atya Isten, a természet magas és hatalmas Úralkodója, ki trónusodról látod a föld minden lakóit:

upon earth: Most heartily we beseech thee, with thy favour to behold and bless thy servant, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority; and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit, that they may always incline to thy will, and walk in thy way. Endue them plenteously with heavenly gifts; grant them in health and prosperity long to live; and finally, after this life, to attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. Amen.

#### PRAYER FOR MISSIONS

O GOD, who hast made of one blood all nations of men to dwell on the face of the whole earth, and didst send thy blessed Son to preach peace to them that are far off and to them that are nigh; Grant that all men everywhere may seek after thee and find thee. Bring the nations into thy fold, and add the heathen to thine inheritance. And we pray thee shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

#### PRAYER FOR A SICK PERSON

O FATHER of mercies and God of all comfort, our only help in time of need; Look down from heaven, we humbly beseech thee, behold, visit, and relieve thy sick servant, for whom our prayers are desired. Look upon **him** with a sense of thy goodness; preserve **him** from the temptations of the enemy; give **him** patience under **his** affliction; and, in thy good time restore **him** to health, and enable **him** to lead the residue of **his** life in thy fear, and to thy glory. Or else give **him** grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, he may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Szívünk mélyéből esdve kérünk téged, hogy látogasd meg és áld meg kegyelmeddel a te szolgádat, AZ EGYESÜLT ÁLLAMOK ELNÖKÉT, és mindazokat a kiknek hatalmuk vagyon; és úgy szereld fel őket Szent Szellemed kegyelmével, hogy ők mindig meghajoljanak akarathoz és járjanak a te útatón. Adj nekik bőséges mennyei ajándékokat; adj nekik hoszú életet egészségben és jólétben; s végre ez élet után, hogy nyerjenek örök örömet és boldogságot; a mi Úrunk Jézus Krisztus által. Amen.

#### IMA MISSIÓKÉRT

Ó ISTEN, ki egy vérből teremtett az emberiség minden nemzetségeit hogy lakozzanak az egész földön, és áldott Fiadat elküldted hogy azoknak békességet hirdessen mind a távolban s mind a közelben: Engedd, hogy minden ember mindenütt keressen és megtaláljon, téged. Hozd a nemzeteket a te hajlékomba, és add a pogányokat a te örökségedhez. És kérünk téged rövidesen érd el a te választottaid számát és sietessed a te országodat; ama Jézus Krisztus a mi Úrunk által. Amen.

#### IMA BETEGÉRT.

Ó KEGYELEMNEK Atyja, minden vigasztalásoknak Istene, szükségünkben egyedüli segélyünk: Tekints le a mennyből, esdve kérünk, s ime látogasd meg betegségben szenvedő **szolgádat** a kiért hő imánk kéretik. Tekints reá irgalmas szemeiddel, vigasztald **őt** atyai jóságod érzetével; tartsd meg **őt** az ellenség kísértéseitől; adj **néki** türelmet a csapásban, és a te bölcs idődben add vissza néki jó egészségét és segítsd meg **őt**, hogy egész életét a te félelmedben és szeretetedben vezesse és a te dicsőségedre. Vagy pedig adj **néki** kegyelmet, hogy midőn e fájós élet elmuland **ő** veled lakozhassék az örök életben; a ml Úrunk

THANKSGIVING OF WOMEN  
AFTER CHILD-BIRTH

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve through the great pain and peril of child-birth, this woman, thy servant, who desireth now to offer her praises and thanksgivings unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that she, through thy help, may both faithfully live and walk according to thy will in this present life, and also may be partaker of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

FOR A RECOVERY FROM SICKNESS

O GOD, who art the giver of life, of health, and of safety; We bless thy Name, that thou hast been pleased to deliver from his bodily sickness this thy servant, who now desireth to return thanks unto thee, in the presence of all thy people. Gracious art thou, O Lord, and full of compassion to the children or men. May his heart be duly impressed with a sense of thy merciful goodness, and may he devote the residue of his days to an humble, holy, and obedient walking before thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

PRAYERS FOR THE DEAD

O GOD, whose nature and property is always to have mercy and to spare, be gracious unto the soul of thy servant and pardon all his sins, that being freed from the bonds of death, he may pass over into life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

O GOD, who art the God of the living and of the dead: to whom both we belong who are yet detained in the flesh, and they also, who having put off the flesh are passed into the life to come: Grant unto the living

Jézus Krisztus által. Ámen.

A NŐKNEK GYERMEKSZÜLÉS UTÁNI  
HÁLAADÓ IMÁJA.

Ó MINDENHATÓ Isten mély alázattal hálákat adunk neked, hogy kegyelmesen megméltóztattad tartani a gyermekszülés nagy fájdalma és veszélyétől ez asszonyt a te szolgálódat, a ki most rebegi hozzád hálaadó fohászait. Végtelen irgalmú Atya, esdve kérünk engedd, hogy ő segítségeddel a te akaratod szerint hűségesen élhessen és járhasson ez életben, és a jövő életben részese lehessen az örök dicsőségnek; a mi Úrunk Jézus Krisztus által. Ámen.

IMA BETEGSÉGBŐL VALÓ  
FELGYÓGYÚLÁS UTÁN.

Ó ISTEN, ki vagy az életnek, egészségnek és biztonságának admányozója: Áldjuk Nevedet, hogy méltóztattál meg szabadítani testi betegségéből e szolgálódat, ki most óhajtja háláját rebegni népeidnek jelenlétében. Kegyelmes vagy te, ó Urunk, és részvétellel telve az enbernek gyermekei iránt. Adjad hogy az ő szive méltóan megihlettessék irgalmas jószágodnak érzetével és hogy egész életen keresztül ő alázatosan, szentül és engedelmesen járhasson te előtted; a mi Úrunk Jézus Krisztus által. Ámen.

IMÁK A HALOTTAKÉRT

Ó ISTEN, kinek természete és tulajdona mindig irgalmazni és megmenteni: légy kegyelmes a te szolgálódnak leikéhez, bocsásd meg az ő minden bűneit, hogy megmenekülvén a halál kötelékeitől, átmehessen az életbe; a mi Úrunk Jézus Krisztus által. Ámen.

Ó ISTEN, ki vagy az élők és halottak Istene; a kié mi vagyunk mindazok a kik testben itt vannak és azok, kiknek testük eltávozván más életbe mentek: Adj az élőknek iragalmat és kegyelmet; Adj a

mercy and grace; grant unto the dead  
Eternal Rest and Light; Grant unto thy  
Church Truth and Peace and to us sinners  
Penitence and Pardon; through Jesus Christ  
our Lord. Amen.

MEMORIAL OF THE INCARNATION

HAIL, MARY! Thou art highly favoured,  
the Lord is with thee. Blessed art thou  
among women. St. Luke 1—28.

halottaknak örök nyugalmat és  
világosságot; adj a te egyháznak  
Igazságot és Békét; és nekünk bűnösöknek  
bűnbánatot és kegyelmet; a mi Úrunk Jézus  
Krisztus által. Ámen.

A MEGTESTESÜLÉSNEK EMLÉKÉRE

ÜDVÖZLÉGY MÁRIA; malasztal teljes.  
Az Úr te veled vagy. Te áldott vagy az  
asszonyok között. St. Lukács 1—28.